

**READABILITY ASSESSMENT ON THE TRANSLATION OF USER
MANUAL OF SAMSUNG GALAXY TAB 2 7.0 AND THE FACTORS
INFLUENCING IT**



THESIS

Submitted as a Partial Requirement for the *Sarjana Sastra* Degree at

English Department of Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Written By:

CHANDRA KARTIKA DEVI

C0310010

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF CULTURAL SCIENCES

SEBELAS MARET UNIVERSITY

SURAKARTA 2015

Readability Assessment on the Translation of User Manual of Samsung Galaxy

Tab 2 7.0 and the Factors Influencing It

By:

CHANDRA KARTIKA DEVI

C0310010

Approved to be examined before the Board of Examiners

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Thesis Supervisor



Ardianna Nuraeni, S.S, M.Hum

NIP. 198209272008122001

The Head of English Department



Drs. Agus Hari Wibowo, M.A, Ph.D

NIP. 196708301993021001

Readability Assessment on the Translation of User Manual of Samsung Galaxy
Tab 2 7.0 and the Factors Influencing It

By:

CHANDRA KARTIKA DEVI

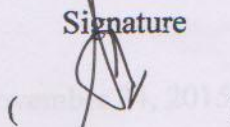


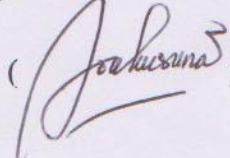
C0310010

Approved to be examined before the Board of Examiners

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

2015

Positions	Name	Signature
Chairperson	: <u>Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D</u> NIP. 196708301993021001	()
Secretary	: <u>Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum</u> NIK. 1985010120130201	()
First Examiner	: <u>Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum</u> NIP. 198209272008122001	()
Second Examiner	: <u>Ida Kusuma Dewi, S.S., M.A.</u> NIP. 197105251998022001	()

Dean of Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University



Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D

NIP. 196003281986011001

PRONOUNCEMENT

Name : Chandra Kartika Devi

NIM : C0310010

I declare that this thesis entitled “Readability Assessment on the Translation of User Manual of Samsung Galaxy Tab 2 7.0 and the Factors Influencing It” is not a plagiarism or written by others. Any materials and theories used as references are written in direct quotation or in paraphrase. If it is proved that I cheat, I would take the responsibility.

Surakarta, November 24, 2015

Chandra Kartika Devi

MOTTO

“Don’t forget to smile in any situations. As long as you are alive, there will be better things later and there will be many.”

Eichiro Oda

DEDICATION

I dedicate this thesis for:

My Beloved Mom and Dad

My sisters Evi and Ita

ACKNOWLEDGMENT

First, I would like to thank to Allah SWT for giving me this precious life, for the guidance and help so that I could finish this thesis.

I do realize that this thesis could be finished by the guidance and help from many individuals. They give me valuable knowledge, suggestions, and supports. Therefore, in this occasion, I wish to express my special gratitude to:

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D, the Dean of Faculty of Cultural Sciences for approving this thesis.
2. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D, the Head of English Department for giving an admission to this thesis to be examined.
3. Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum for being the secretary during thesis examination.
4. Ida Kusuma Dewi, S.S., M.A. for being the thesis examiner.
5. I would like to express my deep and sincere gratitude to my thesis supervisor, Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum, for giving me assistance, comments, recommendation, supports, and encouragement during the process of the thesis making.
6. All English Department lecturers for giving me valuable knowledge so that I could reach the *Sarjana Sastra* Degree.
7. Ida, Kang Suryo, Erni, Reza, and Murawan for being my respondents.

8. My beloved family for the supports and encouragement during the process of the thesis making.
9. My very best friend Apin, Fauzy, Vero, Yoga, Mbak Kiki, and Ida for the suggestion related to the thesis making.
10. My friends of English Department 2010 and LPM Kalpadruma for the sharing related to the thesis making.

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL OF THE THESIS SUPERVISORS	ii
APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS	iii
PRONOUNCEMENT	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF TABLES	xi
ABSTRACT	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Research Background	1
B. Research Limitation	4
C. Problem Statements	4
D. Research Objectives	4
E. Research Benefits	5
CHANTER II: LITERATURE REVIEW	6
A. Translation	6
B. Vocative Function of Texts	7
C. Skopos Theory	10
D. Translation Quality	11

E. Translation Technique	13
F. Researches on Manual Book	21
G. Manual Book of Samsung Galaxy Tab 2 7.0	23
CHAPTER III: Methodology	25
A. Type of Research	25
B. Data and Data Source	25
C. Sampling Technique	26
D. Method of Data Collection	27
E. Technique of Data Analysis	29
F. Research Procedure	30
CHAPTER IV: DATA ANALYSIS	32
A. Research Findings	32
B. Discussion	63
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	65
A. Conclusion	65
B. Suggestion	65
BIBLIOGRAPHY	67
APPENDICES	71

LIST OF TABLES

Table 2.1 Functional Characteristics of Texts Types	7
Table 3.1 Readability Rating Instrument according to Nababan et al (2012: 51)	28
Table 4.1 Readability Rating Instrument according to Nababan et al (2012: 51)	32
Table 4.2 List of Readable Translation	40
Table 4.3 List of Less-Readable Translation	51
Table 4.4 List of Unreadable Translation	57

ABSTRACT

CHANDRA KARTIKA DEVI. C0310010. Readability Assessment on the Translation of User Manual of Samsung Galaxy Tab 2 7.0 and the Factors Influencing It. English Department. Faculty of Cultural Sciences. Sebelas Maret University. Surakarta. 2015

This study was designed (1) to describe the readability of the translation of the user manual of Samsung Galaxy Tab 2 7.0 and (2) to identify the factors influencing the readability of the translation.

This is a descriptive qualitative research. The purposive sampling technique was applied in collecting the data. The data of this research are the words, phrases, and sentences in the user manual of Samsung Galaxy Tab II 7.0. From the entire contents of the user manual, there are seven selected contents, those are *Wi-Fi*, *Bluetooth*, *data usage*, *more settings*, *sound*, *display*, and *screen lock*. There are also data collected from 5 respondents related to factors influencing readability.

The finding shows that, from 79 data, there are 67 data which are considered as readable translations, 5 data which are considered as less-readable translation, and 7 data which are considered as unreadable translation. The readable translations are influenced by (1) the appropriate techniques used by the translator, (2) the familiar dictions used in the translation, (3) the understandable translation of abbreviations, (4) the existence of explanation or information about specific matters, and (5) the uncomplicated phrase or sentence structure. The less-readable and unreadable translations are influenced by (1) the inappropriate techniques used by the translator, (2) the unfamiliar dictions used in the translation, and (3) the unfamiliar abbreviations found in the translation. It is concluded that the translation of Samsung Galaxy Tab 2 7.0 user manual tends to be readable translation.

This research is intended to be beneficial for students, translators, and other researchers who are interested in observing user manual of gadget translation. This research can be used as a reference about the readability of translation in gadget user manual for the readers.

Keywords: *Translation, readability, user manual*